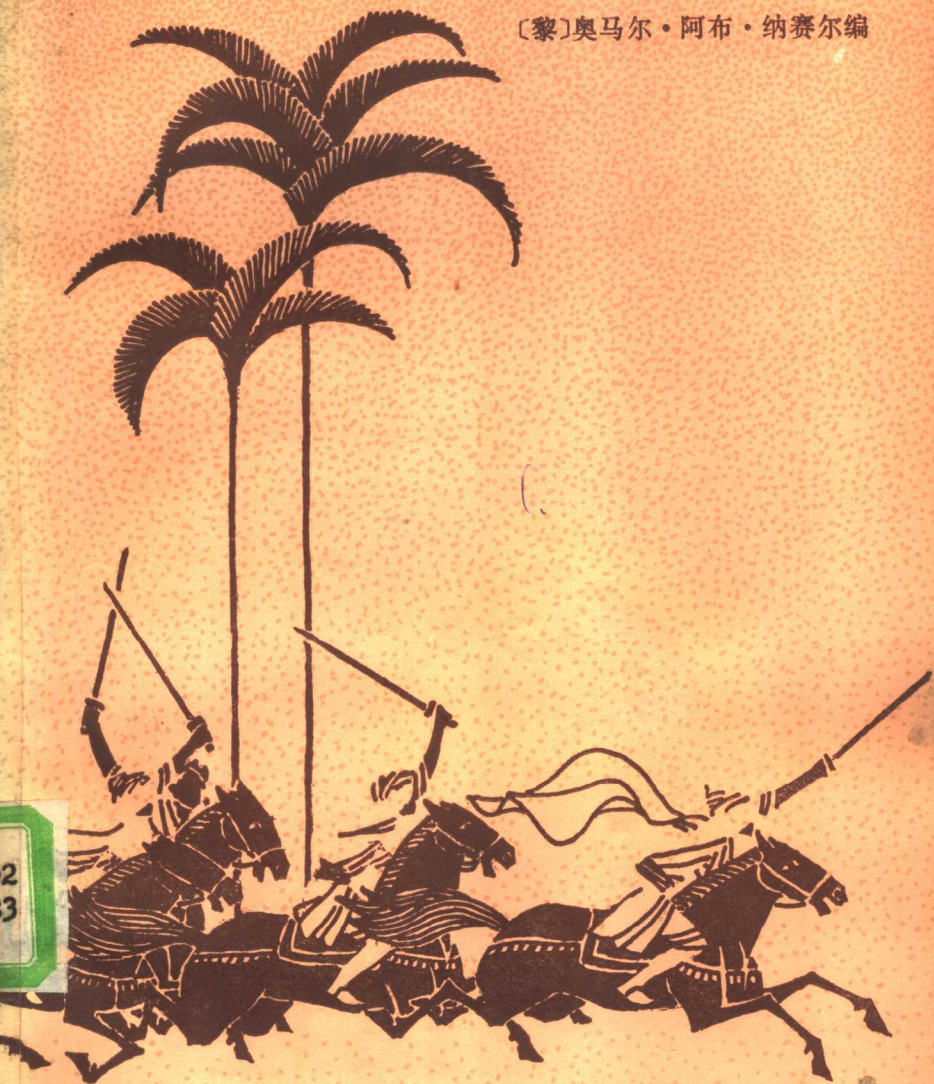
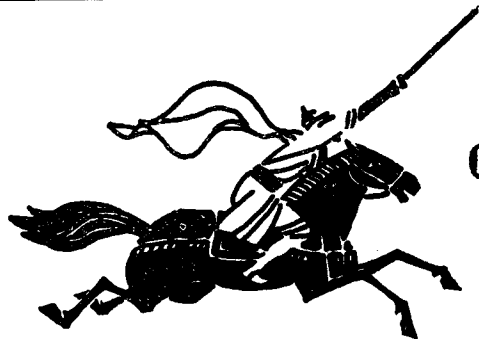


沙漠骑士安特尔

[黎]奥马尔·阿布·纳赛尔编



2
3



46.92
52-03

0544238

沙漠骑士安特尔

[黎]奥马尔·阿布·纳赛尔编

根 弟译

新 华 出 版 社

沙漠騎士安特爾

〔黎〕奧馬爾·阿布·納賽爾 編

根 弟 譯

*

新 華 出 版 社 出 版

四 川 省 新 華 書 店 重 慶 發 行 所 發 行

重 慶 新 華 印 刷 廠 印 刷

*

787×1092毫米 32開本 12.125印張 230,000字
1981年7月第一版 1981年7月重慶第一次印刷

統一書號：10203·038 定價：0.95

译者的话

《沙漠骑士安特尔》是一部在阿拉伯各国流传极广的古典文学名著。故事的主人公安特尔·本·舍达德是公元七世纪的一位阿拉伯传奇英雄，历史上确有其人。

在长达几个世纪的时间里，各阿拉伯游牧部落一直传颂着安特尔的故事和他的英雄业绩。通过民间口头流传，故事的内容不断得到丰富和充实，直到公元十四世纪，第一次出现了关于安特尔的小说。以后又经过许多人的编纂和补充，最后形成了现在这部小说。

因此，这部小说并不是某一个人的创作，而是阿拉伯人民大众集体智慧的结晶。它是一部民间传奇小说，反映了整个阿拉伯民族所崇尚的那种伸张正义、嫉恶如仇、扶弱抑强、勇于献身的侠义精神和独立自由的崇高理想。由于阿拉伯民族在历史上屡遭外敌入侵；在今天，阿拉伯民族仍然受到外来势力的侵略，因此这部小说一直深受阿拉伯人民的欢迎，成为阿拉伯文化遗产的重要组成部分，而安特尔则成了阿拉伯人民刚强和勇敢的象征。

但愿本书的译出能对那些对阿拉伯文学感兴趣的读者有所裨益。因为本书在介绍安特尔传奇故事的同时，虽非面面

俱到，却也大致介绍了伊斯兰教创立前阿拉伯游牧部落的生活概貌和风俗习惯。

由于阿拉伯古典文学在中国介绍得还不多，希望这本书的译出能起到一点抛砖引玉的作用。

最后，我们愿在此谨向给予我们大力帮助的埃及专家马哈茂德·马基德先生表示深切的谢意，由于他的帮助，使我们在翻译过程中所遇到的各种疑难问题得以解决。

译者

一九八〇年十二月

前 言

我以十分欣慰的心情整理了伊斯兰教创立前一位阿拉伯传奇英雄安特尔·本·舍达德的故事，他是阿拉伯蒙昧时期刚强和勇敢的象征。

我在整理民间流传的有关安特尔的故事时，采用的是早已为人们所熟悉的原有故事的风格和手法，这就是力求文字朴素简洁、浅显易懂。在分章断节时，严格忠实原意，以保持故事的本来面貌，而这正是那些曾经编纂过本故事的小说家和作家们所期望的。

人们对于安特尔的生平、存在是不会有怀疑和分歧的。如果有分歧的话，那也只是在他发动战役的次数和伤亡人数上可能同历史事实有出入，但并没有违背故事的精神。因为这毕竟是小说，它没有违背类似的古典英雄故事所采用的惯用手法。例如，描写特洛伊之战，歌颂古希腊人英勇精神的长诗《伊利亚特》，在运用夸张手法，赞扬英勇精神，和叙述战斗场面方面都和本书雷同。

如果说《伊利亚特》所描写的战争是由一位希腊美女海伦点燃导火线的话，那么本书向我们叙述的战争则是由阿拉伯姑娘阿布莱和她那双美丽的眼睛所引起的。

如果说《伊利亚特》是一曲对古希腊英雄的赞歌，那么《沙漠骑士安特尔》则堪称为对我们这个时代和历代阿拉伯英雄们的颂歌。《沙漠骑士安特尔》非常成功地表现了我们的祖先在冲锋陷阵时所表现出的那种献身精神：他们高举着洁白无瑕的旗帜，即使在战斗中被鲜血染红，却始终飘扬在冲锋队伍的上空。

安特尔是一位诗人，他的诗以及他的传奇故事和他所经历的事件曾深深地吸引过我们童年的幼小心灵。当我们还是少年时，就热衷于探求他的全部故事和战斗事迹。他的生活成了我们童年生活的一部分，并激励着我们向他学习，效仿他，吟诵他的诗篇，歌唱他的美德。他是任何一个阿拉伯人都不会忘怀的诗人和英雄。

安特尔·本·舍达德是阿布斯部落的一位英雄。这个部落当时住在汉志地区^①。他的母亲是埃塞俄比亚黑人，名叫宰蓓白。他父亲在一次战役中将她俘虏并占有了她，为他生下了安特尔，但他的父亲慑于当时的习惯势力一直拒绝认他为子。安特尔逐渐长大成人，并成为一名英勇善战的骑士。有一天，敌对的部落袭击了阿布斯部落，打伤了他们许多人，是安特尔击退了敌人的进攻并把他们赶出部落，夺回了被抢走的骆驼。从而赢得了部落人民的尊敬，克服了传统的压力，使他成了一个自由人，而他的父亲在这时，才正式承认他是自己的儿子。

① 今沙特阿拉伯王国境内。——译者

安特尔和他母亲一样也是黑脸孔，他的仇人和对手经常嘲笑他的肤色。安特尔为了克服这个偏见，他决心用自己的勇敢、才智去教训这些人，他奋斗不懈，终于达到目的。甚至他的对手和敌人也承认他是无所畏惧的英雄。

青年时期，他爱上了堂妹阿布莱。他向她父亲求婚遭到拒绝，因为那时他还是一个奴隶。这件事激起了他为高贵门第而奋斗的勃勃雄心，他决心用勇敢和战斗去获得爱情。最后赢得了爱情。

本书是向读者介绍他的传奇故事，叙述他的战斗生活，同时也介绍了那个时代的思想和生活。

安特尔的故事是我们从祖先那里继承下来的一份珍贵遗产，是我们阿拉伯民族史重要的一章。可以肯定，只要阿拉伯语言还在使用，只要阿拉伯民族还是一个独立的有生气的民族，我们的下一代将会象我们一样地去读它和欣赏它。

《沙漠骑士安特尔》确实堪称阿拉伯的《伊利亚特》。它生动地描绘了阿拉伯贝都人的生活、战斗，以及如何维护睦邻关系和如何为贞节和独立而牺牲的各个方面。

当我们将这部爱国主义阿拉伯小说的意义有了明确认识之后，我们对它进行了提炼、加工，并且分章划段，这是为了适应我们时代的要求，使读者能看到一个结构完整、用意明确、段落清楚的故事，使每一个阿拉伯青年乃至我们的子孙后代能够很容易地阅读它，消化它。

奥马尔·阿布·纳赛尔

目 录

- 前 言
- 第 一 回 昌平盛世祖海尔继位
叱咤风云安特尔降生……………1
- 第 二 回 怜香惜玉英雄屈受辱
逢凶化吉壮士勇伏狮……………10
- 第 三 回 舍命御敌痴情人求婚
循规蹈矩冷心父拒子……………19
- 第 四 回 惆怅满怀赤子走荒漠
虎添双翼英雄得宝驹……………28
- 第 五 回 战凶顽“大肚马”显神威
排纠纷安特尔得宝剑……………36
- 第 六 回 小人得意垂涎窈窕女
英雄落泊重操牧羊鞭……………44
- 第 七 回 不念旧恶安特尔退敌
耿耿于怀伊马拉遭打……………52
- 第 八 回 筹彩礼英雄遭擒异国
结冤仇藩王被困都城……………60
- 第 九 回 挫波斯将士英雄获释
斗罗马巨人壮士扬名……………67

- 第十回 卖女求荣摩立克不仁
幸灾乐祸伊马拉无义……………73
- 第十一回 安特尔载誉荣归故里
阿布莱贪睡途中遭劫……………79
- 第十二回 破顽敌安特尔施小计
妒奇才拉比乌进谗言……………87
- 第十三回 路遇强徒英雄救老嫗
劫后余生沙斯识良朋……………94
- 第十四回 借刀杀人拉比乌献策
夜袭敌营安特尔诛魁……………102
- 第十五回 安特尔单骑勇救淑女
摩立克自责愧见乡亲……………109
- 第十六回 幡然悔悟冤家成密友
执意娶亲新郎做鬼魂……………117
- 第十七回 谢班人出兵名利双收
拉比乌设计一石两鸟……………126
- 第十八回 纤弱女遇险绝路逢生
阴谋汉害人做茧自缚……………137
- 第十九回 积愤难捺怒怨是非鬼
委曲求全定居拉代姆……………147
- 第二十回 求婚遭拒努尔曼问罪
偷鸡不成胡扎法蚀米……………156
- 第二十一回 谢班人据险反遭败北
摩立克释俘引火烧身……………165

- 第二十二回 祖拜德首领兵败受辱
伊拉克国王御驾亲征……………174
- 第二十三回 卡西格逞强战场毙命
努尔曼攀亲释俘求和……………184
- 第二十四回 乐去悲来努尔曼遭囚
仇消恨去海佳尔悔悟……………197
- 第二十五回 恃强凌弱波斯人出兵
喻理晓义阿拉伯迎敌……………207
- 第二十六回 王储督战波斯兵失利
情人压阵安特尔逞威……………214
- 第二十七回 识大体胡达旺德停战
报子仇祖海尔王丧生……………222
- 第二十八回 哈里德巧语哄骗英雄
安特尔蒙面捉弄敌军……………233
- 第二十九回 受诽谤英雄怒斥群丑
为铠甲翁婿反唇相讥……………239
- 第三十回 误中机关安特尔被俘
知恩图报浩兰人仗义……………245
- 第三十一回 目中无人拉基特施威
夜受偷袭阿布斯遭难……………251
- 第三十二回 拉基特失利损兵折将
摩立克悔悟确认婚约……………257
- 第三十三回 洞房花烛马利克殒命
旧怨新仇努尔曼毁盟……………266

- 第三十四回 山穷水尽穆格里倒戈
苦去甘来安特尔完婚……………275
- 第三十五回 穆格里单骑拯救娇娘
安特尔率众巧战敌军……………285
- 第三十六回 也门各部落趁火打劫
勇将乌尔沃突然失踪……………293
- 第三十七回 妒贤嫉能英雄被逼走
寄人篱下盖斯受围困……………305
- 第三十八回 女眷哭求大丈夫落泪
英雄仗义释前嫌杀敌……………322
- 第三十九回 以德报怨宿敌成挚友
旧恨重燃加萨尼兴兵……………330
- 第四十回 众寡悬殊安特尔遇险
出奇制胜骆驼兵解围……………340
- 第四十一回 山羊镀金阿萨德弄鬼
疾恶如仇安特尔除邪……………351
- 第四十二回 失双目邪恶卧狮怀恨
遭暗箭盖世英雄归天……………363

第一回

昌平盛世祖海尔继位 叱咤风云安特尔降生

蒙昧时期^①的阿拉伯半岛上，有一个勇敢强悍的阿布斯部落。国王欧麦尔死后，他的弟弟祖海尔继承王位，出兵征服了阿布斯人的宿敌——拉巴布女王统治的拉杨国，进而以疾风扫落叶之势降服了周围的部落。这时，国泰民安，一派盛世景象。可是国王尚未成婚。王公贵族前来提亲的络绎不绝，但是都不遂国王心意，他想娶一个门当户对、品貌兼备的闺秀。后来听说有个叫图玛迪尔的姑娘容貌俊俏，出身名门望族，父亲谢里达是个骁勇的骑士。祖海尔欲托媒说亲，却又听说所有向图玛迪尔求婚的人都被拒之门外。骑士宠爱女儿，视若掌上明珠。姑娘也不愿离开亲人，远走他乡，更不愿把自己许身于一个并不中意的男子。

于是，祖海尔国王巧设计谋，图治婚事。起初，他用厚礼笼络图玛迪尔的父亲，对他表示亲热和尊敬，渐渐地博得了这位骑士的好感和信任。后来，祖海尔索性邀请他到阿布斯部落居住和放牧，终日陪伴，形影不离，却丝毫不流露对他女儿的爱慕之情。

① 阿拉伯史书把伊斯兰教兴起以前的时期称为蒙昧时期。

——译者

古拉伯部落是阿布斯部落的近邻盟邦。祖海尔密遣使者谒见他们的酋长，请他们出兵佯攻图玛迪尔所在的部落，并劫持部落里的女眷，但不要伤害任何人，待祖海尔率领阿布斯人赶来“援救”时，再原路撤回。

这是祖海尔为了得到图玛迪尔而苦心策划的计谋，以便趁她父亲为女儿被俘而陷入悲痛之时，向他提亲。

古拉伯人接受了祖海尔的请求，攻打图玛迪尔所在的部落，掳走了部落里的妇幼。祖海尔闻讯赶去“救援”，古拉伯人佯作败退，扔下俘虏跑了。祖海尔并不追赶，只是下令把被解救的妇幼好生送回部落，图玛迪尔也在其中，果然是姿色出众。祖海尔心中大喜，亲自护送图玛迪尔到她父亲那里，一路软言细语，关心备至。又吩咐大摆筵席，为图玛迪尔压惊。席间，大家开怀畅饮，愁云顿散。祖海尔国王对图玛迪尔的父亲谢里达说了不少赞词，称他德高望重，可敬可亲。谢里达听了受宠若惊地当着众人说：

“各位大人：我只是祖海尔国王陛下的一名奴仆。我笨嘴拙舌，说不尽对他的感激。主赐给我一个女儿，对于我来说，没有比她再珍贵的了。我拒绝了所有登门求婚的人。如今，我郑重地拜托诸位，恳求国王纳她为婢。”

谢里达话音刚落，祖海尔国王站起来说：

“我们两家门当户对，可说是天赐良缘。这桩亲事我很满意，你已是我们的最尊贵的朋友。我接受你的礼物，一切都会使你称心如意。”

一个时辰后，支起帐篷举行婚礼。美丽俊俏的图玛迪尔

就这样与年轻勇敢的国王结成夫妻。

祖海尔国王在谢里达的帐篷里愉快地住了七天，顿顿是美味佳肴。回到家里，又喜庆一番，了却一桩心愿。

图玛迪尔婚后，生了十个男孩：沙斯、盖斯、瑙费勒、哈里苏、奈赫舍、马利克、坚德和海达什……他们个个都是英雄好汉。还生了一个女儿，取名叫穆泰加尔黛，聪明美丽，芳名四传。

有一天，一伙阿布斯英雄要外出征掠^①，随行的有古拉德家族的舍达德亲王，和其兄弟摩立克和穆阿维。舍达德亲王名扬海内，人称“幼狮”骑士。“幼狮”是他的坐骑，疾驰如飞。许多亲王对“幼狮”垂涎已久。但舍达德却不舍得割爱，转让他人。

这伙英雄离开部落后，纵马飞奔在阿德南的原野上^②，奔向盖哈坦部落疆界，昼伏夜出，打家劫舍。一次，他们又来到埃及山和苏拉米山之间。他们看中了一个富裕的杰地莱部落，只见市井路人，熙来攘往，摩肩接踵，热闹非凡。阿布斯的好汉无从下手，便转向牧场而去。只见那里放牧着一千匹母骆驼。骆驼群中站着一位体态丰满，身材匀称，肤色

① 征掠本来是一种盗贼行为。但在阿拉伯蒙昧时期，却是以畜牧、狩猎、征掠为主的奴隶制社会经济生活的主要内容。

——译者

② 史书通常认为阿拉伯半岛上的居民系由阿德南人（通常又称北部阿拉伯人，居住在台玛姆、汉志、内志以北的地区）和盖哈坦人（通常又称南部阿拉伯人，居住在也门以南的地区）组成。——译者

黝黑的美妇人，两个顽皮的男孩在她身旁戏耍。

于是，阿布斯人劫夺了骆驼，挟持走少妇和她的孩子们，踏上归途。刚走不远，前面闪出一支杰地莱人马拦住去路。久经沙场的阿布斯人哪里把这些人放在眼里，拔出宝剑把杰地莱人打得大败而逃。阿布斯人也不追赶，继续往前赶路。

舍达德亲王十分喜爱抢来的少妇，向她求婚，她不肯答应，舍达德说：

“只要你答应做我的妻子，我就收养你的孩子。”于是，少妇应允了。与此同时，舍达德的朋友们也都纷纷向她求爱，但都被拒绝。舍达德对他的朋友们说：

“我宁可抛弃一切，也要娶她为妻。兄弟们，你们不要再跟我争啦！”

阿布斯英雄们回到部落，受到亲朋好友的盛情款待。他们把抢来的金银什物分给大家，少妇和她的两个孩子则归属了舍达德亲王。一个孩子叫杰里尔，另一个叫谢依布，两人非常顽皮，好动，举止粗俗。舍达德亲王把少妇和她的孩子们同女婢们一起安置在牧场里。亲王对她十分体贴，怜爱，经常去看望她。

不久，她怀了孕，生下一个黑脸男孩，肩宽头大，身体粗壮，俨然是一个小舍达德亲王。舍达德非常高兴，给孩子取名叫安特尔，亲自抚养。小安特尔长得活泼可爱，他要吃奶时，刻不容缓，不然就大哭大喊，乱蹬乱踢。

不到两岁的安特尔就经常外出玩耍、闯祸，甚至拔起帐桩，翻倒帐篷。他不但常同别的孩子打架，还喜欢追狗玩耍。

他的淘气顽皮在整个部落里出了名。同舍达德一起出征的朋友们都很喜欢他，都想要来归自己抚养。舍达德当然不肯答应。为此，祖海尔国王还召集众人商讨，决定这个黑孩子应归谁抚养^①。

祖海尔国王吩咐舍达德说：

“把这个孩子给我带来。”

舍达德带来了孩子。国王一看，不禁啧啧称奇，刚刚四岁的安特尔，长得腰圆膀阔，气宇不凡。

祖海尔国王想试试安特尔的勇气，便大叫一声，扔给他一块肉。这时，一只狗窜出来，叼了肉转身就跑。安特尔追赶上去，抓住狗，掰开狗嘴，把肉掏了出来。他一边吃着肉，一边若无其事地走到父亲的身边。在场的人个个惊得目瞪口呆。祖海尔国王说：

“这个孩子一定会成为最勇敢的人。”

祖海尔说完，走到这些争执不休的人面前，告诉他们，这件事将由法官来裁决。于是，他们在法官面前，各自陈述理由。法官听完，把这个孩子判给了舍达德。

争执解决后，舍达德拨给安特尔母亲宰蒂白单独一座帐篷，给她备足食品，又嘱咐她好好抚养孩子。

安特尔在驼群中成长，受着大自然的磨炼，体格愈加强

^① 蒙昧时期的阿拉伯人认为，同处于奴隶地位的女子结婚，虽然是合法的，但不是正式的婚姻。他们不愿意承认她们所生的孩子是自己的孩子。这里，舍达德一直没有正式承认安特尔是自己的儿子。——译者